

Многоязычные сегменты в транскультурной немецкоязычной литературе

Научный руководитель – Смирнова Татьяна Петровна

Савельева Полина Александровна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: paulinesavelevaa@gmail.com

С современной миграцией (после 1945 года) тесно связан процесс становления немецкоязычной литературы мигрантов, изначально получивший определение «литература гастарбайтеров» (*Gastarbeiterliteratur*) (термин не используется в настоящее время из-за этических соображений, однако фигурирует в исследованиях как «историческое» определение). Для обозначения литературы писателей-мигрантов, избравших для литературного творчества и социализации немецкий язык, не родной для большинства из них, в современной германистике часто используется термин западного исследователя К.Эссельборна (*Karl Esselborn*) «современная транскультурная немецкоязычная литература» (нем.: *die transkulturelle deutschsprachige Literatur*) (Esselborn, 1997; Esselborn, 2009) [5], в сочетании с традиционными понятиями «немецкоязычная литература мигрантов» (*die deutschsprachige Migrant/Innenliteratur*), «межкультурная литература» (*Interkulturelle Literatur*), другие [5].

Одно из актуальных исследовательских направлений в изучении транскультурной немецкоязычной литературы связано с анализом вариантов перехода немецкоязычных писателей-мигрантов на доминантный (литературный) язык их творчества.

Д. Скиба (*Dirk Skiba*), опираясь на труды лингвистов-славянистов А. Климс (*Alfrun Kliems*) и Г.-Х. Трепте (*Hans-Christian Trepte*), выделяет две стадии «смены языка» у литераторов-мигрантов: полный языковой переход на язык принимающей страны (*vollkommener Sprachwechsel*), при намеренном отказе автора от родного языка в творчестве для полной (творческой) адаптации в принимающей лингвокультуре (подобный «переход» в творчестве осуществили, например, немецкая писательница чешского происхождения Л. Моникова (*Libuše Monáková*, 1945-1998) и немецкий писатель русско-еврейского происхождения Вл. Каминер (*Wladimir Kaminer*, род. 1967)), и частичный языковой переход (*partieller Sprachwechsel*), при котором можно наблюдать сочетание элементов нескольких языков и культур как внутри одного текста, так и во всем творчестве одного автора (характерен для немецкоязычной писательницы японского происхождения Й. Тавада (*Yoko Tawada*, род. 1960)) и немецкой писательницы турецкого происхождения Э. С. Эздамар (*Emine Sevgi Özdamar*, род. 1946) [6].

В отечественной и западной германистике (I. Amodeo, D. Skiba, R. Cornejo, T. Smirnova & A. Ziganova) предприняты попытки классификации способов интеграции литераторами-мигрантами элементов различных лингвокультур (в том числе, родной) в немецкий литературный текст (вводятся понятия «латентного» и «эвидентного» многоязычия (I. Amodeo); анализируются варианты интеграции многоязычных цитат в литературное произведение с их параллельным размещением немецкому эквиваленту (*Verdopplungen*) [5],[6]; изучается потенциал прецедентных вербальных и невербальных фактур в немецком (транслингвальном) литературном тексте [1]. Определить точное количество указанных «форматов» не представляется возможным: каждый автор вырабатывает собственный стиль, в т.ч. относительно способов интеграции иноязычных вставок.

Эмпирически проанализируем варианты ввода многоязычных компонентов на примере литературных произведений немецкоязычных писателей-мигрантов Вл. Каминера (сборники рассказов «*Russendisko*» (2000), «*Karaoke*» (2005), «*Meine russischen Nachbarn*» (2009) и Нино Харатишвили (*Nino Haratischwili*, 1983) (роман «*Die Katze und der General*» (2018)).

В творчестве Вл. Каминер и Н. Харатишвили нередко используют иноязычные (часто русские, представленные на латинице) понятия. Писатели включают архаизмы и историзмы, обозначающие реалии советского и постсоветского времени.

Так, в рассказе «*Plüschtiere aus Schlobin*» сборника «*Meine russische Nachbarn*» (2009) Вл. Каминер упоминает существовавшие в Советском Союзе колхозы (*Kolchosen*), параллельно называя их *Agrafarmen*: «*In den anderen weißrussischen Städten, die sich auf die Produktion von Dünger oder Traktoren spezialisiert hatten, in den Kolchosen, die zu Agrarfarmen umgewandelt waren, kamen und kommen die Bewohner noch irgendwie über die Runden*» [3]. Используя близкое по значению понятие из немецкого языка «*Agrafarmen*», Вл. Каминер облегчает понимание иноязычного компонента (*Kolchosen*) немецкому читателю.

В романе «*Die Katze und der General*» его автор, Н. Харатишвили, также упоминает колхозы: «*Mit der zunehmenden Sowjetisierung hatte sich in der zwanziger Jahren das Stadtgebiet bis zu den Oktoberfeldern ausgeweitet, in den dreißiger Jahren waren dort etliche Kolchosen in Betrieb*» [2]. В отличие от В. Каминера Н. Харатишвили не использует параллельный немецкий эквивалент для пояснения иноязычного сегмента, однако употребляет в предложении слово «*Oktoberfeldern*» (поля, пашни), которое помогает читателю создать обобщенный образ описываемых советских реалий.

В рассказе «*Der Russe lacht nicht*» сборника «*Meine russische Nachbarn*» (2009) Вл. Каминер пишет о новой социальной прослойке, возникшей в русской истории 1990-х годов: «новые русские» (*Neue Russen*). Писатель приводит параллельную трактовку образа через немецкое понятие *die Neureichen* (нувориш): «*Die Neureichen, auch Neue Russen genannt, waren wie uniformiert mit ihren himbeerfarbenen Anzügen, dicken Goldketten bis zum Nabel und Geländewagen mit einer Kalaschnikow auf dem Beifahrersitz: Sie waren lustig*» [3]. Как известно, «нувориш» - представитель низшего сословия, быстро разбогатевший на спекуляциях. Понятие «нувориш» этимологически эквивалентно пониманию «новых русских» у Вл. Каминера; в интерпретации автора слово приобретает дополнительные временные, территориальные, эмоциональные (иронично-саркастичные) оттенки - «забавные люди» (*Sie waren lustig*) постсоветского пространства в девяностые годы XX века, в малиновых пиджаках, с тяжёлыми (массивными) золотыми цепями «до пупа», с «Калашниковым» на сиденье автомобиля.

В тексте романа Н. Харатишвили «*Die Katze und der General*» встречается слово «коммуналки» («*Komunalkas*»): «*Zu der Zeit begann man mit dem Wohnungsbau, damals allerdings zwei- bis dreistöckige Wohnhäuser, oftmals Kommunalkas für die Kolchosmitarbeiter und zugezogenen Bauern*» [2]. Малоизвестное определение «*Kommunalkas*» дополнительно поясняется немецкому читателю понятными лексическими эквивалентами: «*zwei- bis dreistöckige Wohnhäuser*» (двух-трехэтажные жилые дома), которые, не являясь полными аналогами, создают приближенный к реалиям образ «квартир для колхозников и приезжих крестьян» [там же].

Вл. Каминер и Н. Харатишвили не всегда дают параллельные пояснения иноязычным словам и выражениям, если они представляют общеизвестные русизмы и советизмы. Так, понятия *die Perestrojka*, *das Kosmodrom*, *der Sputnik* [4] встречаются в текстах Вл. Каминера без подбора немецких эквивалентов, близких по значению определений. Н. Харатишвили часто использует многокомпонентные слова, свойственные немецкому словообразовательному «формату», один из корней которых отражает лингвокультурные артефактные

реалии советского и постсоветского периодов; второй (и/или последующий) представлены немецкой лексической единицей, понятной немецкому читателю: *die Perestroika-Ära, das Komsomolclub, die Propagandabücher* [2].

Многоязычные сегменты литературных произведений Вл. Каминера и Н. Харатишвили стилистически и содержательно «эмансипируют» немецкую литературную традицию, безусловно интересны потенциальному немецкому читателю. «Тактики» литераторов-мигрантов по вводу многоязычных цитат в литературное произведение способствуют состоявшемуся диалогу с читателем, подтверждают тезис о коммуницируемости литературы.

Источники и литература

- 1) Смирнова Т. П. "Межа языков": многоязычие в транскультурной немецкоязычной литературе // Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Российский союз германистов. 2020. С. 254-268..
- 2) Haratischwili N. «Die Katze und der General», Frankfurter Verlagsanstalt, 2018
- 3) Kaminer W., «Meine russischen Nachbarn», Manhattan, 2009
- 4) Kaminer W. "Russendisko", Goldmann, München, 2000
- 5) Smirnova, Tatyana P. & Zhiganova, A.V. (2020) Multilingualism in Contemporary Translingual German-Language Literature: Forms And Functions. В сборнике: European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. Nizhny Novgorod, 2020. С. 949-957.
- 6) Skiba, Dirk. (2010) Formen literarischer Mehrsprachigkeit in der Migrationsliteratur. In Bürger-Koftis, Michaela; Schweiger, Hannes, & Vlasta, Sandra. (eds) Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität. Wien: Praesens Verlag, 323-334.